

高校双语教学探讨

张富翠, 凌娟

(西昌学院 中文系, 四川 西昌 615022)

【摘要】 本文就“双语教学”的内涵、要求等做了初步的探讨, 提出了如何通过双语的教与学架设一座由母语专业知识体系到外语专业知识体系的桥梁, 以便践行这种新的教学理念和探索更好的学习方式, 来创设浓厚的校园外语学习氛围, 在学科教学过程中体现外语的信息传递、思想交流、情感表达的功能, 让学生提高交际技能、学习技能和思维技能。

【关键词】 双语教学; 课堂; 探讨

【中图分类号】 G642.4 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1673-1883(2007)02-0138-04

随着中国加入世界贸易组织, 中国教育面临着全新的机遇和挑战。为迎接这一机遇和挑战, 促进教育的全方位改革, 培养具有国际竞争力的优秀后备人才, 中国教育在积极探索的途中, 进行着各种有意义的改革。国家教育部在2001年9月提出加强大学本科教学的12项措施, 其中要求各高校在几年内开设5%~10%的双语课程, 并引进原版教材和提高师资水平。为了响应国家教育部的号召, 全国各个中小学、各大高校纷纷开始了“双语教学”的探索与实验, “大德育”、“探究型学习”、“双语教学”等新概念逐渐成为热门主题, “双语教学”也成了中国外语教学改革中一道亮丽的风景线。

目前, “双语教学”正处于探索阶段, 教师在使用双语进行教学的过程中, 缺乏比较成熟的、具有实践指导意义的教育技术理论知识的指导, 对“什么是双语教学”认识不清楚。有些教师误以为, 只要在课堂上说了外语就算是双语教学了, 教师用英语表达的往往只是“谁能回答这个问题”、“请大家拿出练习本”等课堂用语, 其实, 这算不上是双语教学; 还有一些教师, 为了上好双语课在课前也做了精心的准备, 可到了上课时, 把教案拿来就“背课”, 不但老师背, 还要求学生背。这样的“双语课”无非就是将“背”过的内容展示出来而已, 也没有达到开展“双语教学”的目的。作为“双语教学”的教

师, 要想上好双语课, 必须重视教育技术基础理论知识的指导, 弄清楚什么是“双语教学”, 明确“双语教学”的目的。精心进行双语课的教学设计, 提高教师专业外语的水平, 加强自身道德修养, 增强自己的人格魅力。对此, 笔者谈谈自己的认识。

一 “双语教学”的内涵

“双语教学”源自于双语现象(bilingualism), 双语现象指个人或某个语言社区使用两种语言现象。英国著名的朗曼出版社出版的《朗曼应用语言学词典》所给的定义是“the use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects”(译文): 能在学校里使用第二语言或外语进行各门学科的教学。“双语教学”项目可以有不同的形式, 包括:

1. 学校使用一种不是学生在家使用的语言进行教学, 这种模式称之为: 浸入型双语教学。
2. 学生刚进入学校时使用本族语, 然后逐渐地使用第二语言进行部分学科的教学, 其它学科仍使用母语教学, 这种模式称之为: 保持型双语教学。
3. 学生进入学校以后部分或全部使用母语, 然后逐步转变为只使用第二语言进行教学, 这种模式称之为: 过渡型双语教学。

我国的“双语教学”, 主要是指用一门外语

收稿日期: 2007-02-27

作者简介: 张富翠(1970-), 女, 中文系副教授。主要从事高校汉语教学与研究。

(除汉语以外的)作为课堂主要用语进行教学。目前绝大部分是用英语教学,其模式应属于保持型双语教学。我国学者认为,所谓“双语教学”,即用非母语进行部分或全部非语言学科的教学,其实际内涵因国家、地区不同而存在差异。也就是说,“双语教学”的内涵是:教师在学校里使用外语进行专业学科的教学;学生通过这种教授方式,能使自己的外语水平达到或接近自己母语的程

二 “双语教学”的目的

互联网的兴起,对信息社会产生了巨大推动作用,社会信息化进程也越来越快;中国经济入世,加快了经济全球化的进程。这意味着,谁最先最快掌握最新信息,谁就能掌握市场竞争的主动权。社会越来越需要那些能够在信息海洋里淘金的人才,即具有“获取信息”、“分析信息”和“加工信息”的创造型人才,而非只知接受教师传授的知识、只会记忆与背诵前人经验、不善于创新也不敢于创新的知识型人才。

现代计算机技术和 internet 网络信息技术,又都是基于英语这个国际通用语言上开发的,英语成为现代信息技术传播的支撑语言。因此精通英语、懂得电脑和网络的人才,倍受社会青睐。在此背景下,“双语教学”就被人们寄予了厚望,人们希望通过“双语教学”,改变传统教育模式中培养出来的外语与专业知识脱节、外语应用能力与专业技能不能融为一体的人才。因此,开展“双语教学”的目的有以下几点:

1. 让学生接触到不同文化背景下的不同观点和思维方法。
2. 使外语与专业知识融为一体,培养学生用英语思维的习惯,而非只让学生熟悉几个专业词语。
3. 通过“双语教学”及其它措施,培养出高质量的人才,让中国教育快速与世界接轨。

目前,不管是中小学,还是初高中,实施“双语教学”面临的最大的挑战就是师资的匮乏,而高校作为输送高素质人才的摇篮,其开展双语教学成败与否,直接影响到即将从事基础教育中“双语教学”的师资实力。另一方面,对于信息类专业的学生,其最重要、最基本的能力,

就是对信息的搜集、加工、处理、利用、评价的能力,也就是解决实际问题的能力。如何培养学生的这种能力,如何才能让他们时刻与世界知识的前沿保持同步,大幅度提高他们阅读外文专业书籍的能力,也许就是高校开展双语教学的意义所在。

三 “双语教学”对教师的要求

师资成为我国高校开展双语教学的瓶颈。目前我国高校中能从事双语教学的教师为数不多,教师能力单一,专业教师英语能力较差,普通英语教师又不懂专业,从而在一定程度上限制了高校双语教学的开展。因此,从长远着眼,必须尽早建立双语教学师资的培训体系。

据《辽宁日报》报道:高校“双语教学”教师持证上岗。从辽宁省高等学校教师队伍建设工作会议上了解到,今后鼓励高校教师用双语教学,从事双语教学工作将实行双语教学资格证书制度,经过资格认定和考核持证上岗。

随着双语教学的开展,其管理也必将走向规范化。辽宁省采取的措施,对我们现在的教师敲响了警钟,也促使我们每一位教师对自身现有的能力作进一步思考。进行双语教学的教师,不仅要求其专业知识过硬、教学上注意方法,在英语口语及专业英语词汇、句法等方面更是提出了严格的要求。教师在课堂用语上应多加斟酌,不断加强英语口语的训练,使课堂上的用语短而精、简练而易懂。

四 “双语教学”的课堂教学设计

1. 科目的选择——先易后难

鉴于高校学生的现状以及双语教学缺乏足够的经验和条件,在目前阶段,高校开展双语教学应该选择那些相对容易的课程作为切入点,因为学生对其有初步了解或一定的基础,所以容易取得预期的教学效果。如天津职业大学宾馆专业的课程中开设的《营养与饮食》(Nutrition and Diet),学生在日常生活中就对蛋白质、脂肪、碳水化合物、钙、维生素等营养成分有初步的了解,这样采用双语教学时,学生可以相对容易地进入角色,理解授课内容。而同时开设的《管理原理》,由于学生以前未接触过,即使用中文讲解也不是很容易掌握,因而,采用双语教学时,学生普遍感觉较吃力。因

此,在课程的选择上应先易后难,逐步扩展范围。否则,学生以不很熟练的语言去接受完全陌生的东西,其结果只能是违背了教学初衷。

2. 提供充实的教学资源——引用国外原版教材

教育部吕福源副部长多次指出,要大力引进优秀的国外原版教材,要按照教学课程体系系统地引进,要体现先进性、系统性、经济性。引进的教材既要优秀,又要让其价格与国内自编教材相当,使学生负担得起。

《中国教育报》报道:8所高校调查:90.9%的学生赞成使用原版教材。

中国图书进出口(集团)总公司总经理助理刘开勇说:“我通过阅读哈佛大学的教材发现,国外的原版教材不但知识新,而且还有很多新的研究方法和思考方式。”他建议有些高校应该强制博士、硕士生必须学习一定数量的原版教材,这样中国的教育水平才可以尽早和国际接轨。

不难看出,无论是国家教育机构还是个人,在直接使用国外原版教材教学的这个问题上,已经达成共识。我们也不得不承认原版教材的“原味”性,未经翻译家二度创作的书,毕竟保留了外国学者们的原始思想,如果学生们能好好吸收和消化,无疑能加快我国教材更新的频率,使我国教材、课程建设尽快与国际水准看齐。大部分学生也认为,使用原版教材,不仅可增加学生学习英语的兴趣、提高学生阅读英文资料的能力,而且可以了解比较前沿的专业知识。然而,在另一方面,我们也应该看到,面对厚厚的外文教材,要求专业老师的英语水平在“一夜之间”能够有质的飞跃,毕竟有点不太现实;大学生们也并不轻松,面对外文教材,先不谈理解课本的内容,仅是读懂字面的意思,就要费一番周折,这些也许会影响学生对专业课的学习。

因此,直接使用国外原版教材教学,利大于弊。显然,这对教师和学生要求都提高了,尤其是对教师的要求,而对于那些经过重语法轻应用模式培养出来的“哑巴英语”教师,更是难上加难。然而,作为双语课的教师,必须接受这个挑战,克服这个困难,才能把双语课上好,才不至于误人子弟。

3. 课前精心的准备——充分认识学生整体水平以及个体差异,力求做到因材施教,对教授内

容深度进行准确定位

教师应充分了解学生个体差异,注重因材施教;认识学生的主体地位,发挥学生的主观能动性;力求使用“原汁原味”的洋语言,教态自然、生动有趣,鼓励学生用英语思维及回答问题。具体地说,教师在授课之前应认真对学生特征进行分析,了解学生原有的知识水平和原有的生理、心理发展水平与特点,确定教学起点。考虑影响学生学习的心理、生理和社会的特点,包括年龄、性别、年级、认知成熟度、智力才能、学习动机、个人对学习的期望、生活经验、文化、社会、经济等背景因素,准确把握所处的教学阶段,有针对性地进行教学。同时考虑到个别学生的层次差别,教师除采用集体教学的教学组织形式以外,还可采用小组教学、个别教学等教学组织方式,用各种方式对个别小组做适当的指导,对不同的学生可以提出不同的要求,激励每个学生学习的积极性和主动性,尽可能地发掘学生的优势和潜能,使每个学生都得到良好发展。

4. 采用双语教学相适应的教学模式

在教学中,为了锻炼学生的能力,实现双语教学的双重教学目标,必须改变传统的“注入式”教学方法,代之以“学生为中心”的新型教学模式。因此,学习过程就成为了教学过程的重点,教师提出课题,学生运用知识自己去寻找解决问题的办法。(1)制定有效的教学策略,使“教学有法”与“教无定法”有机结合

教学方法是在教学过程中,教师和学生为了达到教学目标而采取的教与学相互作用的活动方式。总体来看,各种教学方法都可归于直接式方法和开发式方法。直接式的教学方法是以教师的活动为主,教师直接向学生传递教学信息,学生比较具有接受性,例如讲解法、演示法、示范法等。开发式的教学方法重视学生的活动,以学生自身的活动为主进行学习。从思维过程看它分为归纳的开发教法 and 演绎的开发教法;从师生活动方式看,应包括谈话法、发现法、课题法、讨论法、练习法等。在教学初期,采用直接式方法给予学生必要的基础知识是十分重要的;而某些问题采用开发式的教学方法,让学生自己去解决和发现,可能会取得较好的教学效果。这两者的关系是相辅相成,互为补充的。教师在制定和设计教学策略时,应考虑自身的素养条件。对自身的教学特点、知识结构、个性特

征等方面的情况应有较深刻的把握, 并根据自身的具体情况, 选择适合自己的教学策略。在实际的教学实践中, 可以采用诸如案例教学、头脑风暴、情景模拟等课堂教学方法, 促使学生用外语来思考、陈述、解决问题。随着教学活动的持续开展, 让学生从最初的局促不安、羞于张口, 到后来的踊跃参加、积极发言, 使他们习惯并喜欢上这种模式。

(2) 运用多媒体手段, 创设活动情景, 激发学生上“双语课”的热情

学生上双语课, 精神高度集中, 容易产生疲劳感。在实际的双语教学中, 如果能灵活运用多媒体, 发挥其优势, 综合运用声音、图像等信息, 动静结合, 刺激感官, 适当变换教学的节奏, 能有效的引起学生的注意, 取得较好的教学效果。

5. 教学中应注意正确处理好两种关系

(1) 正确处理好外语教学与专业课教学的关系

必须明确双语教学不是单纯地学外语, 而是用外语学, 学生应重点掌握专业知识, 切忌将双语课变为普通英语课的翻版。由于双语教学是一种新教学模式, 因此, 如何考核学生掌握知识的程度是双语教学的另一个重点和难点。目前还没有一个统一的标准, 笔者仅做一构想: 根据双语教学的特点, 对学生的考核可以不采用传统的试卷考核, 而采用综合几次课业成绩的方式。这里所说的课业有别于通常意义上的课后作业。首先它需要学生以英文形式来完成, 这从一定程度上锻炼了学生英文写作的能力; 其次, 课业的内容要注重可操作性, 即学生在运用课堂知识的基础上, 必须通过社会调查、查阅资料、观察研

究、实际操作等方法获取课业中所需要的部分资料, 通过完成课业, 既巩固了所学知识, 又锻炼了学生与他人交流、与他人合作、获取信息等的的能力。应注意的是在向学生布置课业之前, 教师必须仔细设计, 要明确该课业所涉及知识点、学生应从哪几部分来展示该达到的知识点以及课业等级标准, 并向学生讲述清楚。一门课程可以根据知识点的多少, 设计3~4个课业, 学期末, 依据课业的综合情况给出最终成绩。

(2) 正确处理好母语教学和外语教学的关系

双语中, 教师讲解学科内容所使用的第二语言必须符合学生当前的第二语言的理解水平, 避免使用第二语言中的修辞语言讲解学科内容, 注意扩大学生第二语言的词汇量。但在目前的情况下, 课内时间全部用英语进行教学在高职院校仍是行不通的, 需要通过母语的配合来使学生更好的理解、掌握教学内容, 因此, 第一语言在教学中的作用始终不容忽视。首先, 第一语言可以为学生学习学科内容提供相关的背景知识, 这有助于他们准确理解第二语言的信息输入; 其次, 第一语言有助于发展学生最基本的阅读能力; 三是第一语言有助于学生形成“高级语言能力”; 四是第一语言能够为学生学习学科知识提供安全感。由于任课教师懂得学生的第一语言, 减少了他们害怕因为听不懂第二语言授课而产生的种种顾虑, 从心理上保证学生学好第二语言。但教师尽量将第一语言的运用降低到最低的限度, 避免学生对第一语言产生依赖心理。

综上所述, 双语教学作为教改的尝试, 在其实施的过程中, 困难和障碍是不可避免的, 但是为了中国教育、中国孩子的未来, 我们必须付出艰辛的劳动, 才会取得丰硕的果实。

注释及参考文献:

- [1] 吴增强. 学习心理辅导[M], 上海: 上海教育出版社, 2000年, 76.
- [2] 李洪玉, 何一粟. 学习动力[M], 湖北: 湖北教育出版社, 1999年, 154.
- [3] 皮连生. 教与学的心理[M], 上海: 华东师范大学出版社, 1997年, 289.
- [4] 杜承南, 李毓明. 双语教学纵横谈[J], 重庆: 重庆大学学报(社科版), 2002(1).

Exploration and Discussion of Bilingual Teaching at Colleges

ZHANG Fu - cui, LING Juan

(Department of Chinese, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

(下转 145 页)

教师话语十分重要，它对于学习者习得第二语言起着至关重要的作用。作为外语教师，必须不断提高自身的英语水平和业务能力，使教师话语准确清

楚、标准连贯，具有示范性、目的性和相关性。在实际的课堂教学中，要多摸索、多总结，掌握一些提问技巧，充分发挥教师话语在二语习得课堂上的作用。

注释及参考文献：

- [1]Nunan, D. . Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers. [M]. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Inc. 1991
- [2]Anton, M. . The discourse of a learner - centered classroom: Sociocultural perspectives on teacher - learner interaction in the second - language classroom[J]. The Modern Language Journal 1999
- [3]Brock, C. The effect of referential question on ESL classroom discourse[J]. TESOL Quarterly 1986
- [4]Long, M. H. & C. J. Sato. Classroom foreigner talk discourse: Forms and functions of teachers' questions[A]. In H. Selinger & M. Long (eds.) Classroom Oriented Research In second Language Acquisition[C] . Rowley, Mass.: Newbury House 1983.
- [5]王银泉. 第 33 届国际英语教师协会 (IATEFL) 年会侧记[J]. 外语界, 1999, 2.
- [6]王银泉. 教学方法和非语言因素对英语教学的影响[J]. 外语教学与研究, 1999, 4.
- [7]赵晓红. 大学英语阅读课教师话语的调查与分析[J]. 外语界, 1998, 2.
- [8]郭定芹. 浅谈教师话语存在的问题及对策[J]. 湖南广播电视大学学报, 2002, 4.
- [9]胡青球, 埃德·尼可森, 陈炜. 大学英语教师课堂提问模式调查分析[J]. 2004, 6.

Teachers' Talks in Second Language Acquisition Classes

DENG Li - rong

(School of Foreign Languages, Henan University of Science and Technology, Luoyang, Henan 471003)

Abstract: Being main teaching media and major source of comprehensive target language input, teachers' talks play an important role in learner's second - language acquisition. In order to make full use of teachers' talks, this article analyzes not only the features and importance but the present state of teachers' talks as well. Then it suggests some improvements of teachers' talks to find the way to improve the quality and level.

Key words: Teachers' talk; Class Teaching; Second - language Acquisition

(责任编辑：周锦鹤)

(上接 141 页)

Abstract: This article initially probes into the content and requirements of bilingual teaching and puts forward how to lay a bridge between the major knowledge system of Chinese and the knowledge system of English through bilingual teaching and learning so as to practice this new teaching concept, explore better learning ways to create good English learning atmosphere on the campus, embody the information transmission function, the thought communication function and emotional expression function of a foreign language, and improve students' communicative, learning and thinking abilities.

Key words: Bilingual Teaching; Class; Exploration and Discussion

(责任编辑：周锦鹤)